スフィンクスの魔女
THE WITCHES OF THE SPHINX

CONTENTS

スフィンクスの魔女
THE WITCHES OF THE SPHINX

005▶ マンガ「スフィンクスの魔女」野上武志
第3話「シャーロットへの贈り物」
The Witches of The Sphinx Episode 3 : Charlotte's Home
Comic Tokeshi Nogomi

061▶ 小説「砂上のフェニックス」鈴木貴昭
Short Story "Phoenix in the Dunes" Tokoaki Suzuki

088▶ 次回予告
Coming Next

089▶ アンケート
Questionnaire

090▶ 奥付

▶ 表紙イラスト Cover Artwork — 野上武志 Tokeshi Nogomi

▶ 翻訳 Translation — 兼光ダニエル真 Don Konemitsu

▶ 英文推敲協力 Translation Contributions — ベン・カーター Ben Carter　オリバー・ボルツァー Oliver Bolzer

▶ スペシャルサンクス Special Thanks to — ザ・タンク・ミュージアム in ボービントン The Tonk Museum in Bovington, Dorset

▶ デザインワークス協力 Design Works Contributions — 雷山レイモンド in Bamboo Workshop

STORY and CHARACTERS

The Story So Far:

過去の負傷によってウィッチを引退した加東圭子　彼女はネウロイとの激戦が続くアフリカのトブルクに、アフリカの星として名高いハンナ・ユスティーナ・マルセイユの取材に訪れた　取材の中でマルセイユの人となりに触れ、再びウィッチとして空を飛ぶ事を決意する　その結果、戦闘に専念したいマルセイユによって、なし崩しに統合戦闘飛行隊「アフリカ」の隊長として祭り上げられ、日々頭の痛い思いをしている

Keiko Katō was a witch forced to retire after being injured. She traveled to Africa as a journalist to cover the story of the legendary "Star of Africa," Hannah-Justina Marseille, an aerial witch involved in the intense combat taking place in Tobruk. After getting familiar with Marseille, she decided she wants to fly once again as a witch. In the ensuring days, Marseille propped Katō into the role of commander of Joint Fighter Squadron Africa much to Kātō's surprise. This was primarily because Marseille wanted to avoid the mundane duties of being a unit commander, and thus Keiko, or Kei for short, had to endure rather vexing days following her return to military duty.

Story Background:

世界各国は謎の敵ネウロイの侵攻を受けていた。地中海の南、アフリカでもそれは同じで、人類とネウロイが、最前線の要衝トブルクを中心として、一進一退の戦いを繰り広げていた。その空の護りを一手に引き受けているのが、「アフリカの星」として知られる、ハンナ・ユスティーナ・マルセイユである

Nations around the world were being invaded by the mysterious enemy, Neuroi. The same held true on the southern coastlines of the Mediterranean, where humanity and the Neuroi were locked in a bitter seesaw battle around strategic city of Tobruk, Africa. The skies in the area were being singlehandedly protected by Hannah-Justina Marseille, well known as the Star of Africa.

Characters:

ライーサ・ペットゲン
カールスラント空軍JG27、後　統合戦闘飛行隊　アフリカ　所属　マルセイユの僚機
Reisa Pöttgen
Aerial witch of Karlsland Air Force 27th Fighter Wing, later incorporated into Joint Fighter Squadron "Africa." Marseille's wingman

ハンナ・ユスティーナ・マルセイユ
カールスラント空軍　中尉
「アフリカの星」とよばれる　エースオブエース
Hannah-Justina Marseille
Karlsland Air Force lieutenant 1st class
Ace aerial witch on the North Africa front known as "Star of Africa"

稲垣真美
扶桑海軍　軍曹
扶桑から派遣された航空魔女
Mami Inagaki
Fuso Army sergeant
Aerial witch dispatched from Fuso

加藤圭子
かつて　人間
元魔女のカメラマンだったが、マルセイユと出会い現役復帰
統合戦闘飛行隊　アフリカ　の隊長
Keiko Kātō
Fuso Army captain
Formerly a retired witch turned cameraman, but returns to active duty following her encounter with Marseille
Commander of Joint Fighter Squadron "Africa"

マイルズ
ブリタニア連合王国陸軍　少佐　第4戦車旅団C中隊の隊長
Miles
Royal Britannia Army major
Commander of C Squadron, 4th Armored Brigade, Royal Britannia Armoured Corps

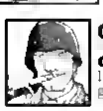
マティルダ
マルセイユの従卒　マルセイユ個人の生活　全般の管理　ティーカートを務める
Metilde
Marseille's attendant
Oversees upkeep of Marseille's private quarters and bar. Also acts as her personal bodyguard

フレデリカ
カールスラント陸軍　技術少佐
重陸戦ストライカーユニット　ティーガー　の運用試験に当たる
元地上攻撃魔女
Frederica
Karlsland Army technical specialist major
Former ground attack witch involved in the field testing of a "Tiger" heavy land combat striker unit

北野古子
扶桑陸軍　軍曹
Furuko Kitano
Fuso Army sergeant

シャーロット
カールスラント陸軍
重陸戦ストライカーユニット「ティーガー」を操る
Charlotte
Karlsland Army
Operates a "Tiger" heavy land combat striker unit

パットンガールズ
リベリオン陸軍　軍団所属の陸戦魔女達
The Patton Girls
Land battle witches belonging to Liberion Army's II Corps



G. S　パットン
リベリオン合衆国　中将
George S. Patton
Liberion Army lieutenant general

バーナード・ロー・モントゴメリー
ブリタニア連合王国　中将
Bernard Law Montgomery
Royal Britannia Army lieutenant general

エルヴィン・ロンメル
オーシュタント陸軍　中将
Erwin Rommel
Karlsland Army lieutenant general

島田フミカネ（キャラ原案）
Humikane Shimada (Original Character Designs)
http://www.ne.jp/asahi/humikane/e_wacs/
イラストレーター。「ストライクウィッチーズ」原作&キャラクターデザイン原案、「スカイガールズ」コンセプチュアルメカデザイン&女性キャラクター原案などを手がける。
Illustrator. Involved in *Strike Witches* as original creator and original character designer, and as conceptual mechanical designer and original female character designer in *Sky Girls*, among other projects.

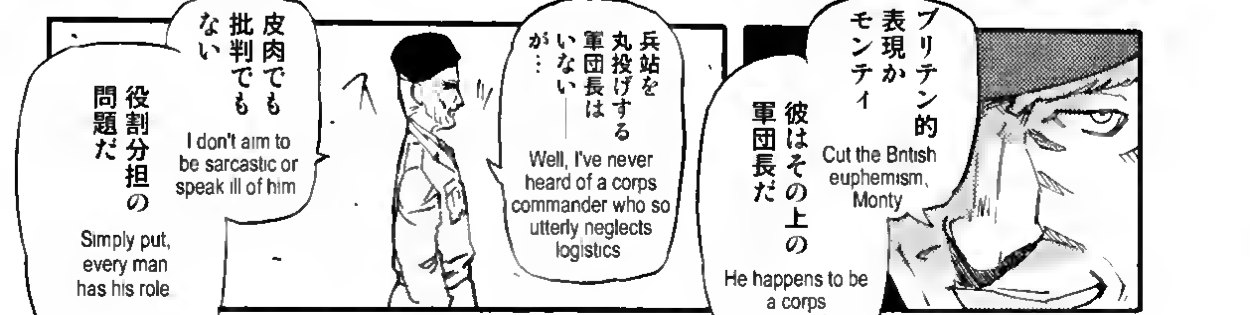
鈴木貴昭（小説）
Takaaki Suzuki (Novelization)
http://yamibun.air-nifty.com/blog/
ライター。「ストライクウィッチーズ」脚本、軍事・世界観考証、「LAST EXILE」文芸。軍事顧問、脚本、他アニメSF考証や、「MC☆あくしず」にて記事連載などを手がける。
Author. Participated in the original production of *Strike Witches* as script writer as well as military and world construct advisor. Also involved in *Last Exile* as script production supervisor, military affairs consultant, and script writer. Active as a science fiction concept advisor to numerous animation projects as well as writing numerous serialized articles in the magazine *MC☆Axis*.

野上武志（マンガ）
Takeshi Nogami (Comic Book Adaptation)
http://firstspear.com/
日本のマンガ家。代表作は「萌えよ！戦車学校」「セーラー服と重戦車」「蒼海の世紀」など。
Japanese manga author. Notable works include *Moeyo! Tank School*, *Sailor Suits and Heavy Tanks*, and *The Azure Century Chronicles*.

兼光ダニエル真　翻訳）
Dan Kanemitsu (Translation)
http://www.translativearts.com/
翻訳家。多数の作品の和英・英和翻訳担当。英語監修や文化考証でも活動。「新劇場版エヴァンゲリヲン」「ブラックラグーン」等の制作に参加。
Translator. Involved in the Japanese-English / English-Japanese translation of numerous works. Active as an English language supervisor and cultural reference advisor. Recently participated in the production of *the New Theatrical Evangelion* series and *Black Lagoon* as well as other projects.

バッハ中佐に一級騎士十字章を送る
On the behalf of His Imperial and Royal Majesty Frederick IV of the Karlsland Empire
カールスラント皇帝フリードリヒ四世代理エルヴィン・ロンメル中将
--I, Lieutenant General Erwin Rommel, hereby award
--This Knight's Cross of the Iron Cross to Major Bach
全人類になりかわり礼を言うよ「先生」！
I speak of all of humanity when I say you have our deepest gratitude Herr Lehrer!
光栄です！
I am deeply honored, sir!

意外だなモンティ
What's the matter, Monty?
人気とりの絶好のチャンスをくれてやるなんて！
Ordinarily you'd jump at an opportunity to score a popularity stunt like this!
――こういう役は兵の信頼厚いロンメルが適任さ！
--Well, I believe Rommel is highly regarded by all our lads, so better him then us
奴は最高の連隊長だからな！
After all, he is a wondrous regimental commander


ブリテン的表現かモンティ
Cut the British euphemism, Monty
彼はその上の軍団長だ
He happens to be a corps commander
兵站を丸投げする軍団長はいないが…
Well, I've never heard of a corps commander who so utterly neglects logistics
皮肉でも批判でもない
I don't aim to be sarcastic or speak ill of him
役割分担の問題だ
Simply put, every man has his role

スフィンクス作戦
In the upcoming Operation Sphinx
彼が陣頭指揮に適任だ
--Rommel is the best man to lead the troops at the front.
納得してくれパットン！
Please understand, my dear Patton.
ヤレヤレ
Lord have mercy
プリマドンナは奴のもの——か貴様は？モンティ
You're gonna let him be the prima donna? What about you, Monty?
決まってる後詰めだ
What else? I'm stuck in the rear.
貴様等の面倒は我輩でなければ見切れん！
With all your recklessness, I must work wonders to keep you in the clear!
そしてパットン君にはぴったりの役を用意した
Now my dear Patton I have the perfect job for you.
リベリアンには絶好の役さ——つまり
It's something you Liberion types just love. Let me explain.

スフィンクスの魔女

THE WITCHES OF THE SPHINX

第三話「シャーロットへの贈り物」

The Witches of the Sphinx

Episode 3 "Charlotte's Home"

あれが「煉獄の教師」バッハ中佐かー取材したいな…
That must be *Inferno Lehrer* the teacher of hellfire, Major Bach I'd sure like to do a story on him
儀典飛行（セレモニーフライト）までさせて人使い荒いな！
How dare they overwork us with these ceremony flights!
ったく…せっかくのトブルク休暇なのにー
Humph What a way to ruin our Tobruk R&R
大体こういう役はケイがやれば…！
Kei, you'd be perfect for flights like this...!
ケイさん縁起でもない！
Ms. Kei, don't jinx yourself like that!
冗談よマミ！
I'm joking, Mami.
また曲芸飛行で落っこちたらシャレになんないしねー
And I don't think I want to chance crashing while doing acrobatics Once is enough
私は撮影役の方が気が楽だし——
Frankly, doing photos shoots is just fine by me

トブルク管制（コントロール）
こちらストームウィッチーズ
着陸許可を求む！
Tobruk Control this is the Storm Witches Requesting clearance to land
了解
滑走路クリア
順次着陸されたし！
Roger You're cleared for landing Approach in order as you see fit
あ！
Hey there!
どうしましたケイさん
What is it, Ms. Kei?
あ！
じゃあお味噌やしょうゆが届いたかも！
Oh! Maybe the miso and soy sauce we ordered is here!
あとみりんも！
Some minn would be wonderful!
九七式飛行艇！
That's a Type 97 Flying Boat!
ふふっ色気より食い気ねマミは！
Hahha ha I see your hungry stomach takes precedence over your romantic heart
ひどいです～～～！
Oh please don't be so mean!

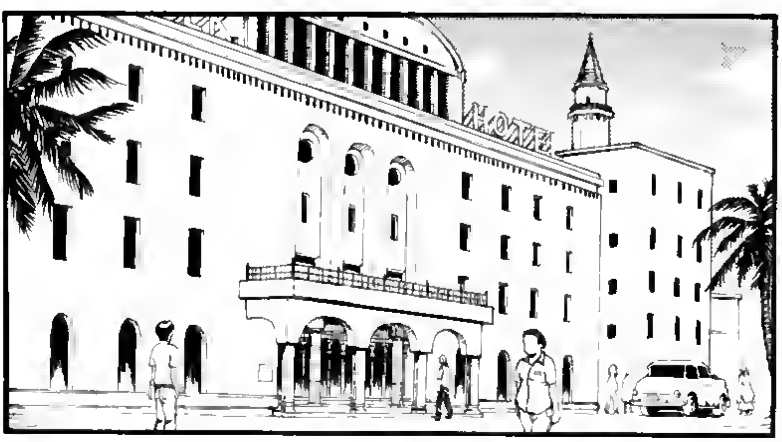
！
シャーロットちゃん！
Hello Charlotte-chan!
扶桑から小包がきてるよ！
There are packages for you from Fusô!
世界各地から皆さん宛で色々きてます～
There are packages for everyone from all around the globe

うわぁ
参報本部からだ
Uh-oh, this is from the General Staff Office
レイコおばさまからだ！
Something from Ms. Reiko!
何だろう…？
I wonder what it is

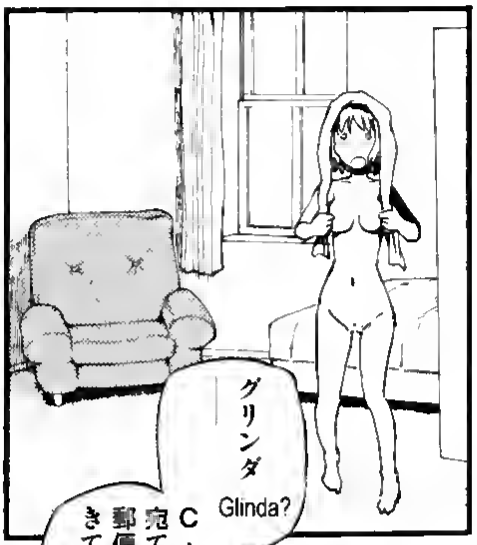
……
私には来ないから…！
No There wouldn't be anything for me...

シャーロットちゃん
Charlotte-chan...
あなたにもきてるんじゃないの？
There might be something for you

ミンミンミ



グリンダー
Glinda--?


グリンダ
Glinda?

C・グリンダ・M宛てに郵便物がきてますー
I have mail for a C. Glinda M.
普通名前の方をイニシャルにするのに…
Strange Usually only the given names are abbreviated by initials
グリンダって誰ですかー
C・グリンダ・M！
Hello!? Is there a C. Glinda M here?

キュッ！
ふ――
Phew..
さすがトブルクのホテル
Hotels in Tobruk are to die for..

ハニーハニー
ひっ!?
Eeck!?

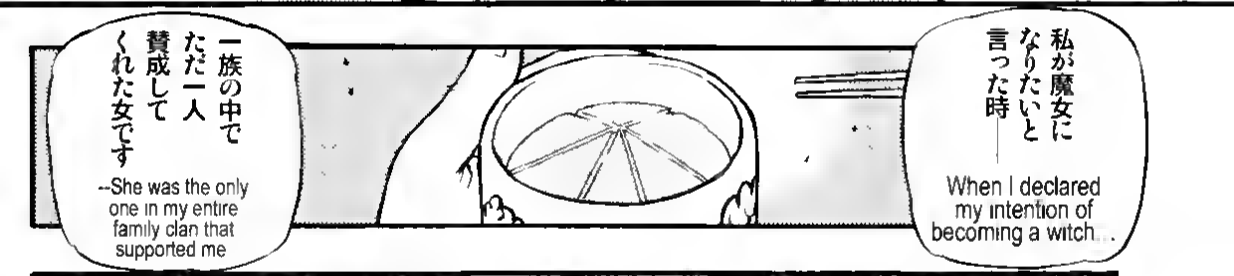
それ…私の…
That would be Mine...
ぱっっ!
マイルズ少佐…グリンダって名前なんですか
Major Miles... Your middle name is Glinda?

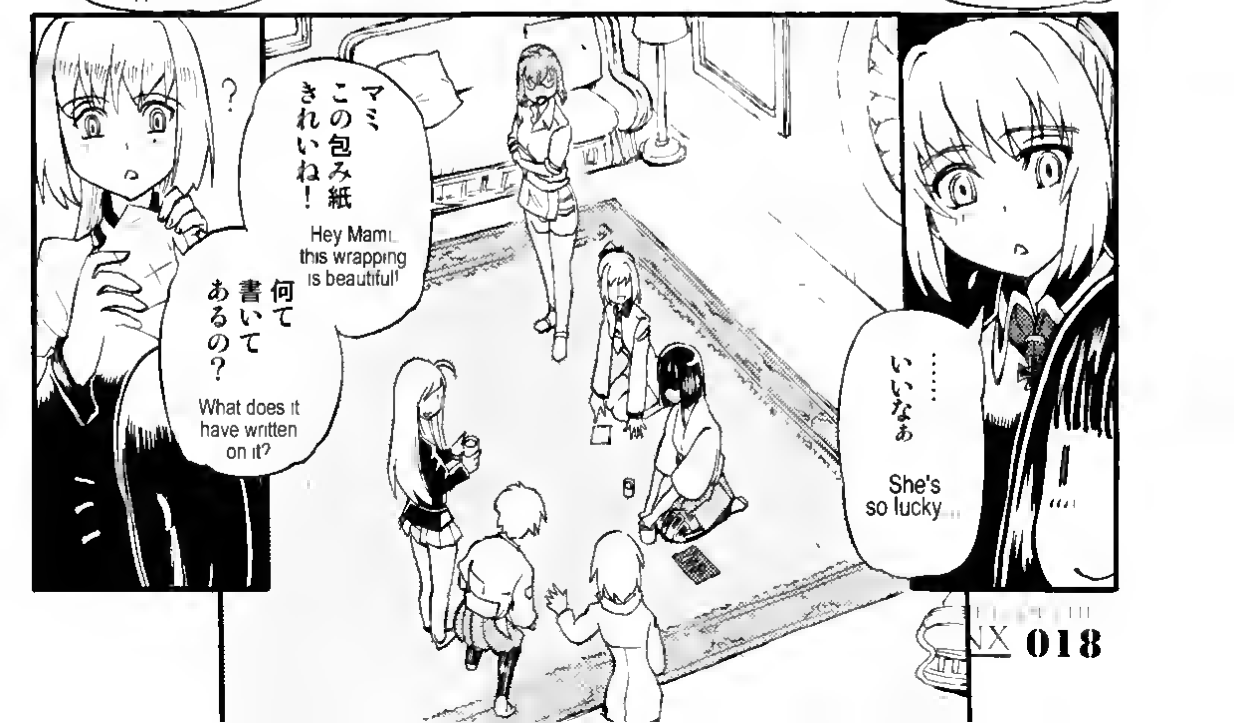
…できればグリンダって言わないで…
Please... I would prefer not be called by that name
その…私自分の名前好きじゃないの…!
You see I rather dislike my given name...!
…多分兄の嫌がらせね…!ご苦労様!
This must be my older brother's doing... Thank you!

兄さん…
いいなぁ…
An older brother... She's so lucky...
さっ♥
Okay then!
ルコ
これで私たちも休めるね♥
Now we get to rest up a bit, Right Ruko?
あれ？
Whops...
みんな何やってるんですか？
What are you all doing together?
あ
Hey--
ちょうど良かった
Perfect timing.
もく
もく
マミがねー
Our sweet Mami here...

扶桑から届いた
--Has a special treat for us
香をご馳走してくれるって！
Wonderful incense from Fusō just arrived
香？
Incense?
扶桑貴族の古くからの遊戯よ！
Yes, incense burning is an ancient Fusō anstocratic pastime!
私も見るのは初めてだけど…
Actually I've never see it done myself
どれどれ
Let's have a look here
——何？その針の先みたいなの？
What is that? It looks like a pin tip?
これが香木です
This is the fragrant wood
これを雲母の板（プレート）に乗せて
You place this on a mica plate
灰の中に炭を入れた容器にのせて暖めて
--And heat it by placing it above a receptacle filled ash with a lit charcoal in its center
手で覆って静かに「聞」きます
--And you "open" it up quietly with your hand acting as a lid

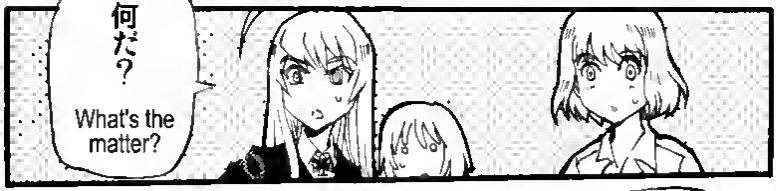
すう…
——いいな これ！
Huh! I'm impressed
さすが 子爵家の 娘！
This all part of your training as a viscount's daughter, isn't?
いえこれは 母方の叔母の 趣味で——
Actually, this is a hobby I picked up from my aunt on my mother's side

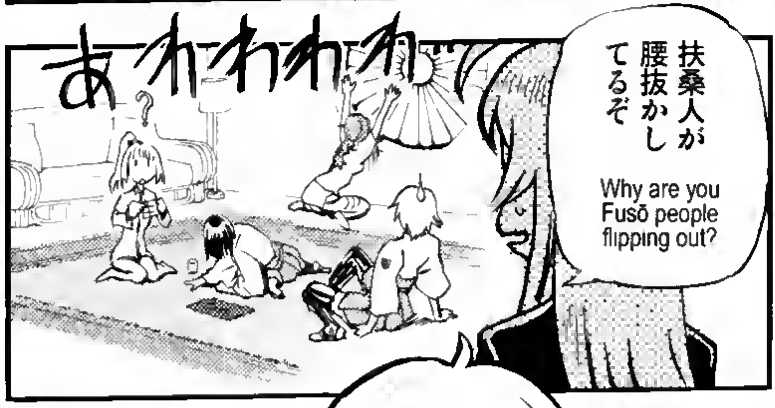

私が魔女に なりたいと 言った時——
When I declared my intention of becoming a witch...
一族の中で ただ一人 賛成して くれた女です
--She was the only one in my entire family clan that supported me


マミ この包み紙 きれいね！
Hey Mami, this wrapping is beautiful!
何て 書いて あるの？
What does it have written on it?
……いいなぁ
She's so lucky...

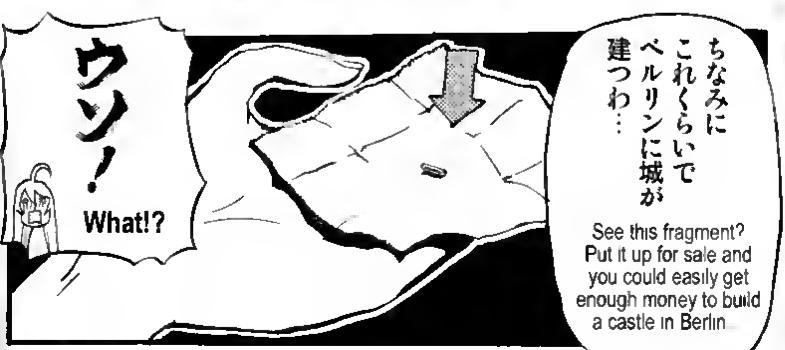
どーしたのマミ？
Mami my dear, what's wrong?
ガタ
ガタ

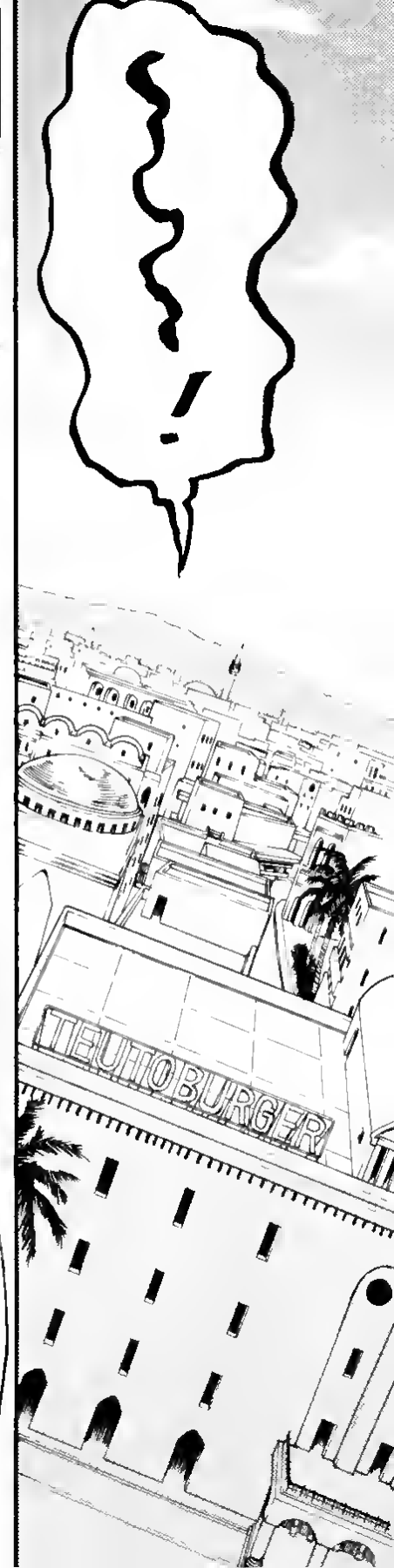
ケ…ケケケイさんこのお香…
Mmm Ms. .. Ms. Kei... This incense...
蘭奢待（らんじゃたい）です…！
--Is Ranjatai ..!


何だ？
What's the matter?


あわわわわ
扶桑人が腰抜かしてるぞ
Why are you Fusō people flipping out?

扶桑の権力者がこぞって求めた香よあの織田信長も切り取っていった秘宝中の秘宝！
It's incense desperately desired by subsequent rulers of Fusō! This is the pinnacle of all secret treasures! Even Oda Nobunaga took a small piece!
蘭奢待っていったら――
Ranjatai...!
あらかた使っちゃった…
I've already used up most of it.


ウソ！
What!?
ちなみにこれくらいでベルリンに城が建つわ…
See this fragment? Put it up for sale and you could easily get enough money to build a castle in Berlin.


TEUTOBURGER

私の母がどうも森蘭丸の縁のある一族だそうで――
It seems my mother's side is related to the Mori Ranmaru clan...
モリランマル！聞いたことあるわオダノブナガを助けた史上最強の魔女ね？
Mori Ranmaru! I've heard of her! Isn't she's the world's greatest witch that aided Oda Nobunaga?
史上…
The World's...
最強…
Greatest...?
ケイ！私とモリランマルとどっちが強い!?
Kei, answer me! If I went up against Mori Ranmaru, who would win!?
もちろん貴女よマルセイユ♥
Of course you'd win, Marseille
そーか私の勝ちだ！
Ahh yes, of course I would...!
からから

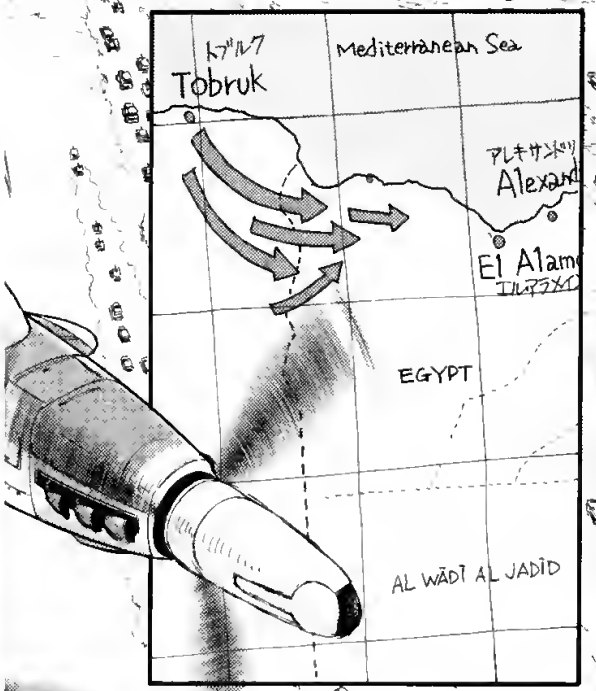
一族か…
Family clans...

いいなぁ
She's so lucky...

この日
On that day...

北アフリカの全軍は
東方への進撃を
開始した——

--All of humanity's forces in North Africa embarked upon an eastward offensive.



スエズ奪還作戦
「スフィンクス」——

Operation Sphinx, a military action designed to retake the Suez Canel...

人類の
一大反攻作戦である——

This was one of humanity's greatest counteroffensive...

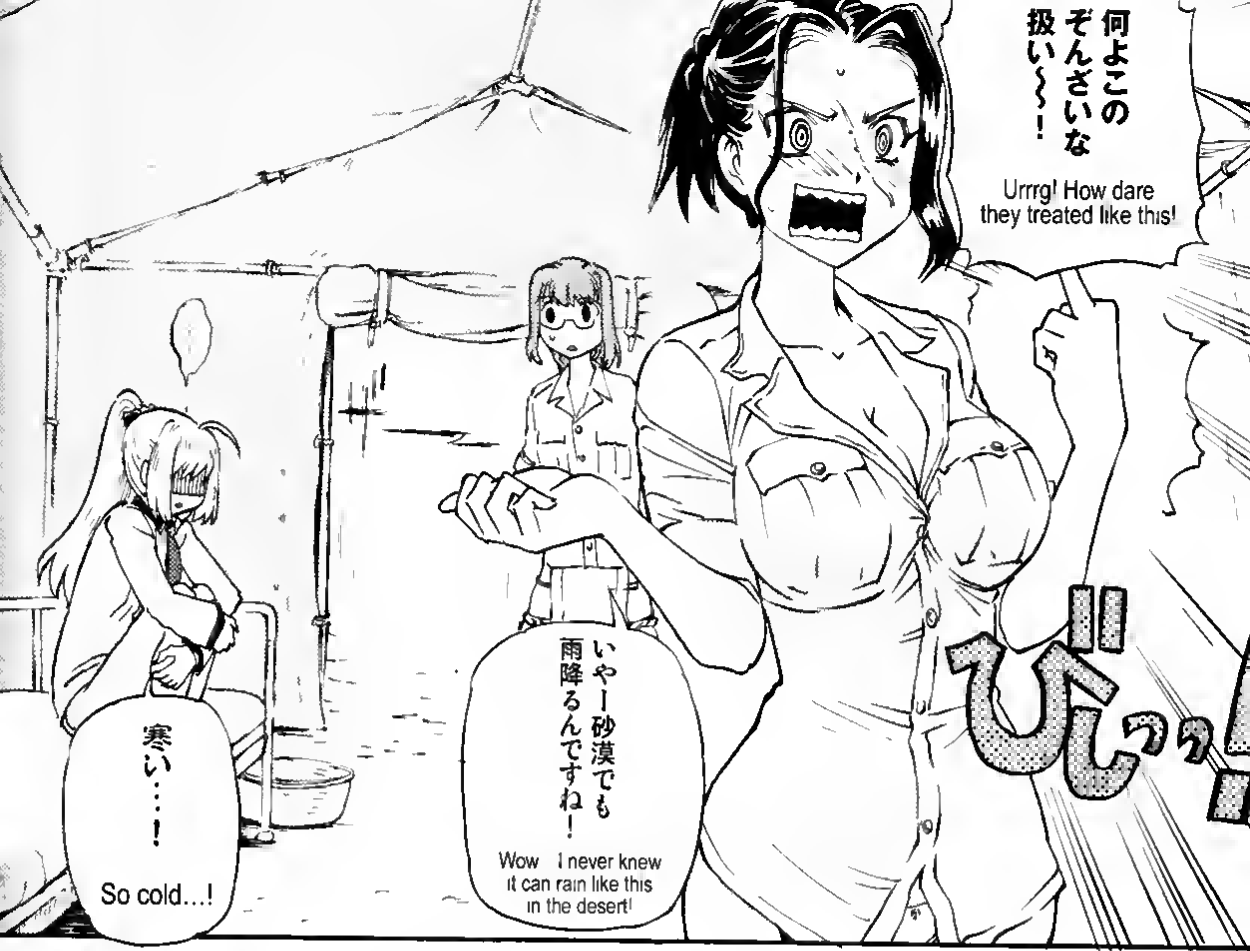
ゴロゴロ…

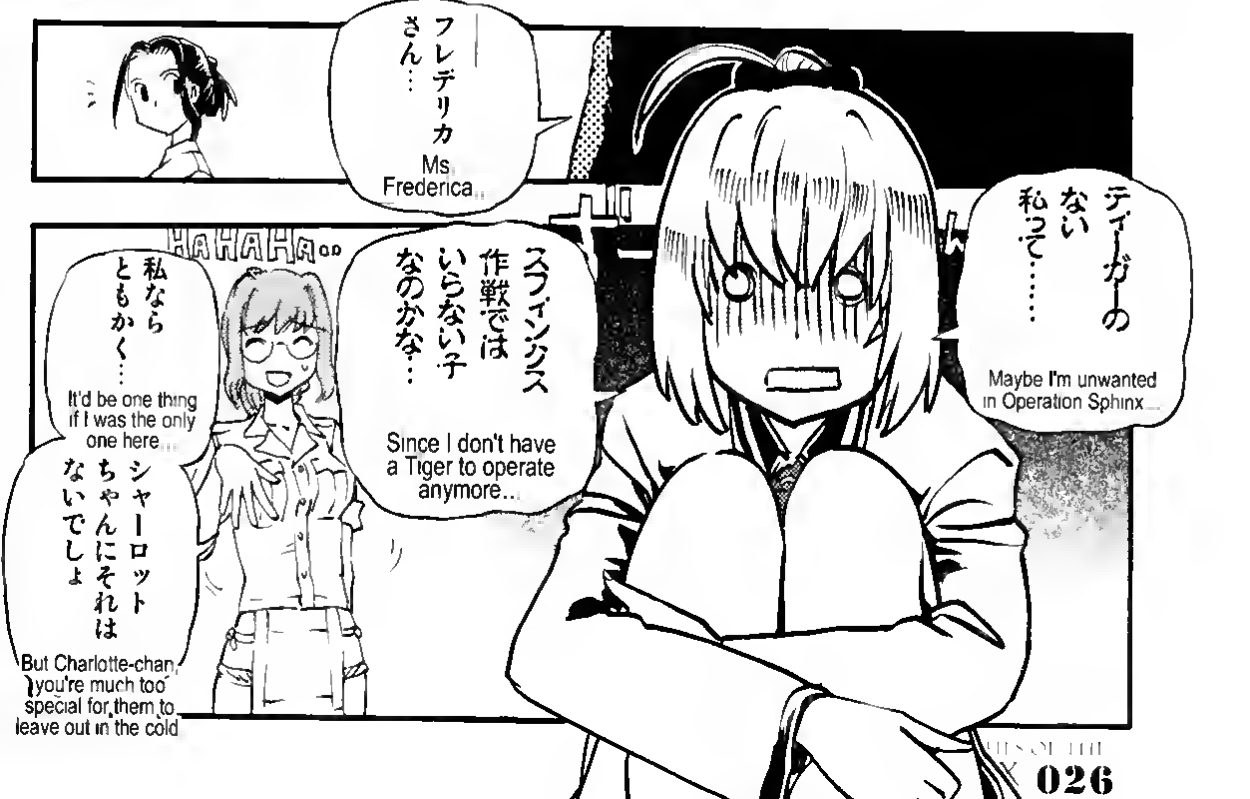
はずなのだが——

But not for everyone, it seems...

ようこそ
ヒマ人の楽園へ
Welcome to this idler's paradise
わしがこの
補給処の主
アレック・
ゲートハウスじゃ
My name is Alec Gatehouse and this is my refueling station
ポッーーーン…
ゴロ… ゴロ…
何……!!!…
What on Earth ..?

ここ109補給基地はスフィンクス作戦において——
As you already know, Refueling Station 109's role in Operation Sphinx
比較的「どうでもいい」物資の集積地だ
--Is to act as a supply depot for articles deemed to be "inconsequential" Relatively speaking, of course
嬢ちゃんたちの他にも骨休みの将兵が守備隊として駐屯しておる
Now then my young lassies. This station is manned by other troops that deserve some repose you see
まぁせいぜいだらだらしておけ
Right now enjoy the lenient surroundings and make yourself at home
わしは人類連合軍対抗賭けポーカーで忙しい
I you see am busy with a poker game among my fellow gentlemen of the mankind's united front
その辺の物資を数えて試用しろ
Fine, I order you to count what's here and try out some of the supplies
HA HA HA
解散(ディスミス)！
Dismissed!
困ります！
Sir, I must object!
明確な任務を頂けませんでしょうか？
You must grant us some mission, any mission please!


何よこのぞんざいな扱い～！
Urrrg! How dare they treated like this!
いやー砂漠でも雨降るんですね！
Wow I never knew it can rain like this in the desert!
寒い…！
So cold...!
びっっ！


フレデリカさん…
Ms. Frederica...
ティーガーのない私って……
Maybe I'm unwanted in Operation Sphinx...
スフィンクス作戦ではいらない子なのかな…
Since I don't have a Tiger to operate anymore...
私ならともかく…
It'd be one thing if I was the only one here...
シャーロットちゃんにそれはないでしょ
But Charlotte-chan, you're much too special for them to leave out in the cold
HAHAHA

ボンボンヒソヒソ
あのふたり…
ルコ あの子の気を紛らわせて！
Ruko, keep her occupied anyway you can!
私も状況を把握してくるわ！
I'll go out and find out what's going on!
はあ…
All right

お掃除完了しました！
I've completed cleanup!
戦車——
All armored units--
前へ！
Forward!
ケイさん！
Ms. Kei!
前進開始
Begin advance
繰り返す 前進開始
I say again, begin advance
陸戦魔女各隊へ——
Calling all land battle witches--

了解！
Jawohl!
あれがロンメルの虎の子
カールスラントアフリカ軍団陸戦魔女！
There's Rommel's ace in the hole!
Land battle witches of the Karlslander Afrikakorps!
歴戦のプロ心強いわ！
True veteran professionals we can all rely on!
ズ ズ ズ ズ ズ ズ
…

作戦前夜
The night before the operation--
RHEINGAU
——という訳で——
So you see
ロンメル率いる攻撃部隊には魔女の主力を入れることにした
Most witches are to be part of the main offensive force led by Rommel
了解してくれるねマイルズ君？
Will this be fine by you dear Miles?
——なに小生に任せてくれたら必ず——
I promise you you come along with me
--And I'll make sure
君たちをエルアラメインへ…そしてスエズへ連れていこう
To take you to El Alamein and then on to the Suez Canal
——異議はありませんが
I have no qualms sir
他のお二人——パットン中将はよろしいのですか？
But will this be fine for the rest of you? Lt-General Patton -?

ワシは歴とした軍人だ！
I'm a soldier, my dear darling!
スッ
命令には ちゃんと 従うよ！
I'll follow orders that are issued to me!
パットン ガールズも 預けよう！
I'll entrust my Patton Girls with you!
トクトク
ただ
I have just one favor to ask
ワシの小さな アイドル ちゃんは 預けて くれんか？
Let me take care of that young idol of yours
マイルズ少佐 構わんかね？
Do we have a deal, Major Miles?
にひぃ
小さな アイドル？
Our young idol?
チャ

全軍
All units--
我に続け！
Follow me!
ドドドドドド
パットン
Sorry Patton.
悪いが
--But I intend to...

この戦場は
--Make this battlefield...
私のものだ！
--All mine!

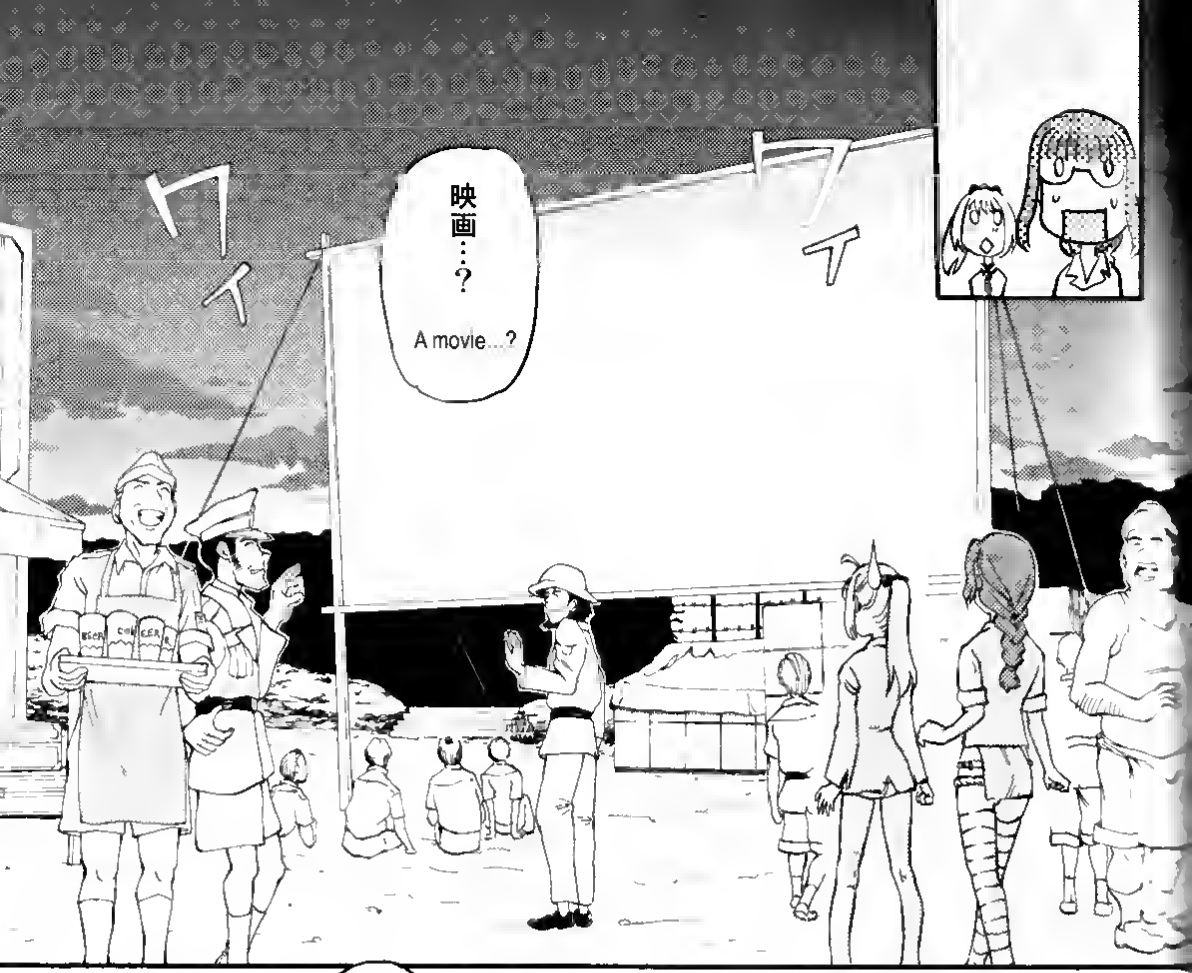
ルコ…
Ruko...

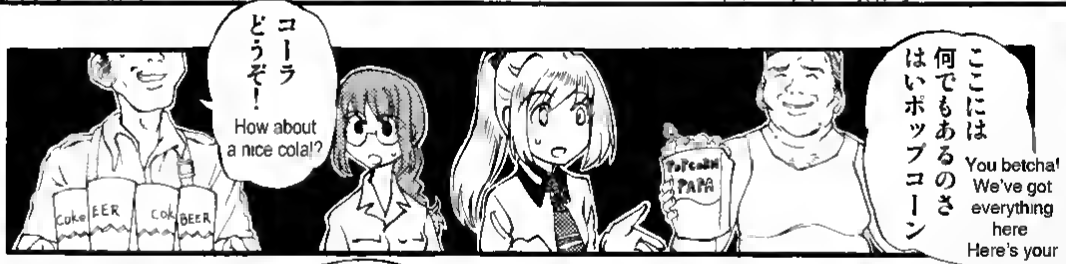
靴クリームだけでこんなに…
All these crates only contain shoe polish...?
街一個分の物資がまるまる置いてあるのね
There's enough here to keep an entire city fully supplied

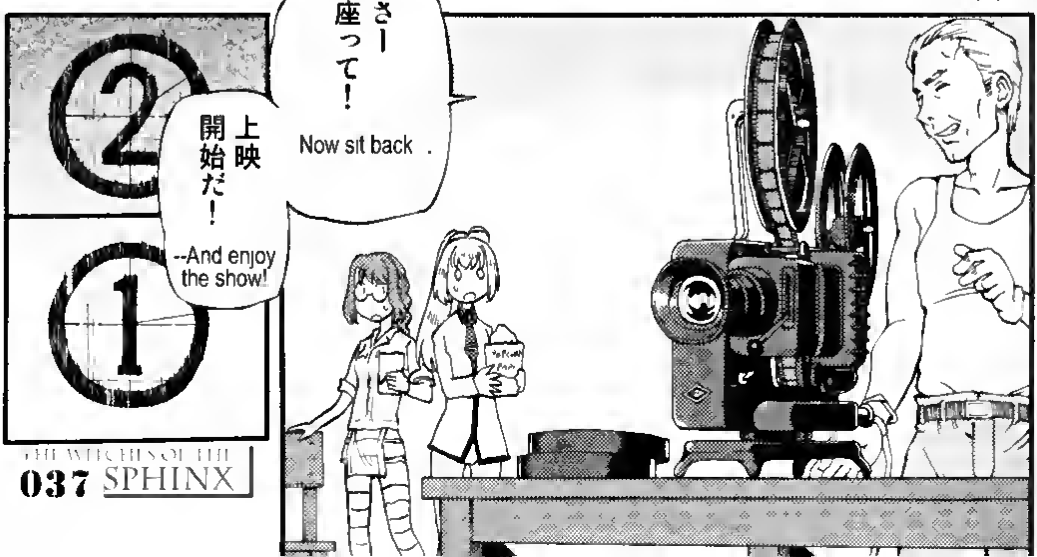
髪の毛…やって
Will you do my hair...?
お願い…
Please...?

シャーロットちゃん
Charlotte-chan...
浮かない顔ねどーしたの？
You seem so glum. What's wrong?
ほら砂漠なのに涼しくて気持ちいーよ♥
The weather's nice and cool even though we're in a desert. This is lovely
――ルコは…
Ruko...
帰るおうち…あるの？
Do you have a home to return to...?
うーんどうかしら
I'm not so sure
私天涯孤独だからなー♥
I'm an orphan, you see.
――え？
Huh?

とふっ
寂しい時はね
You know, Charlotte...
泣いていいのよシャーロットちゃん
It's okay for you to cry when you feel lonely.
そうすればいつでも皆が抱きしめてくれる
If you cry, someone will come and hug you
フレデリカさんもマイルズさんもマミちゃんも——そして私も…
It might be Ms. Frederica, or Ms. Miles, or Mami-chan. Or maybe me...
トクン…
あなたは一人じゃない——
You're not alone
——ヘイ！嬢ちゃんたち！
--Hey my dear gals!
来たまえ！
C'mon here, I say!


映画…？
A movie...?

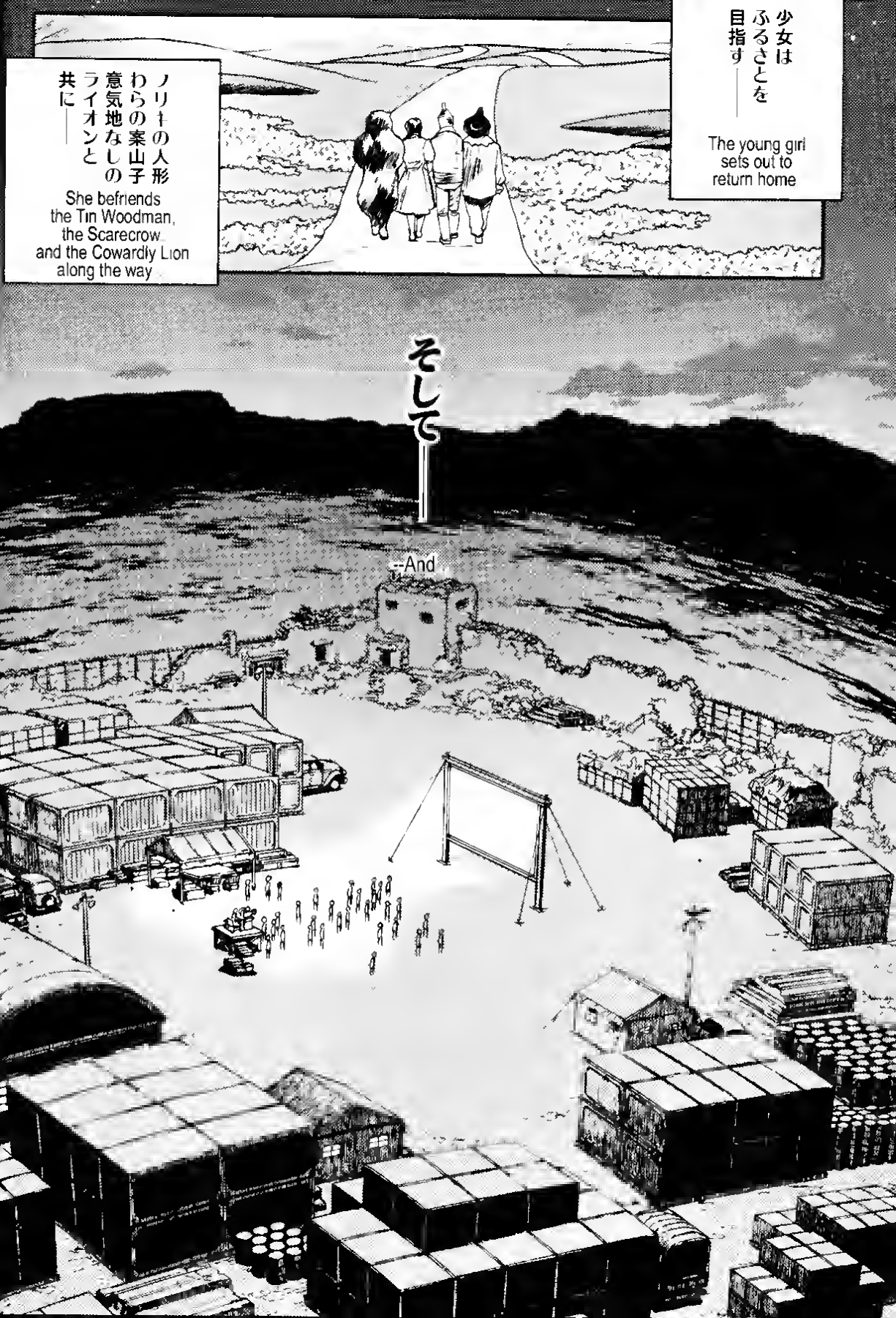

ここには何でもあるのさはいポップコーン
You betcha! We've got everything here Here's your popcorn
コーラどうぞ！
How about a nice cola!?
Coke BEER
POPCORN PAPA

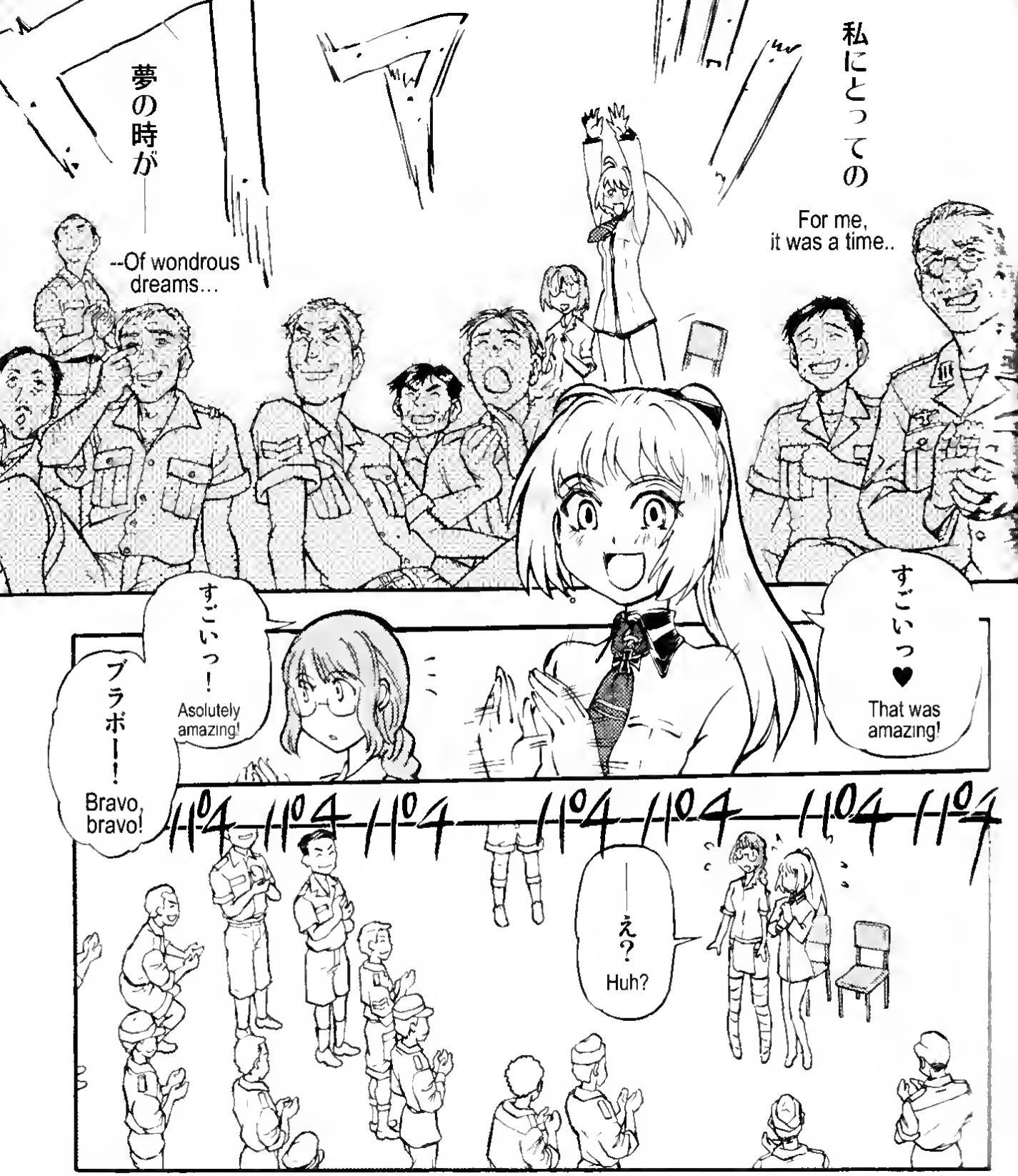

2
1
さー座って！
Now sit back .
上映開始だ！
--And enjoy the show!

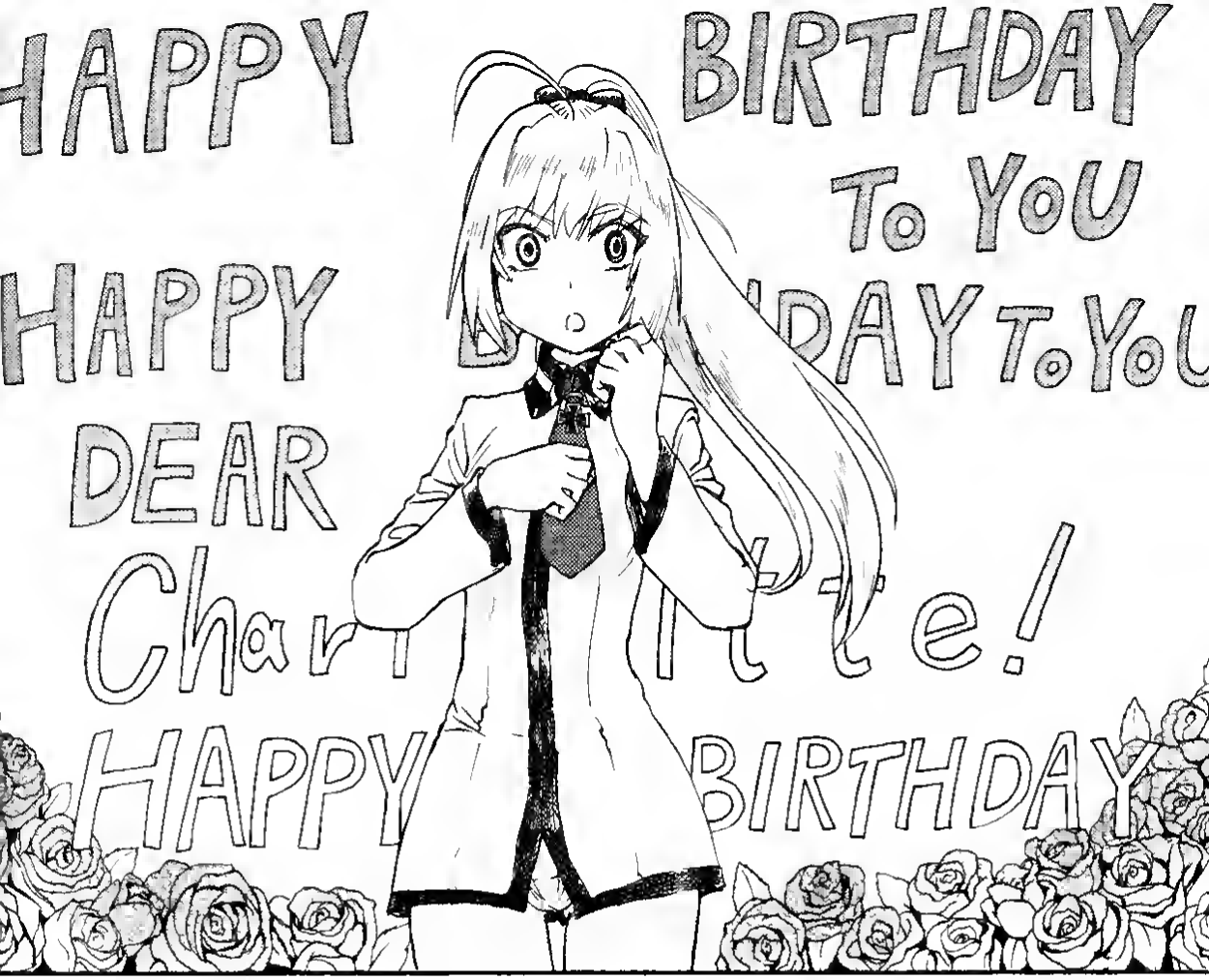
天然色の世界——
--Filled with brilliant color.

そこは
It was a world...

私はその映画に
すぐに
引き付けられた
In no time,
I was completely
absorbed
in the movie
主人公は
カンサスの
少女——
私と同じように
親戚に
預けられていた——
The heroine
a girl from Kansas,
was just like me,
living with her
relatives
ある日彼女は
竜巻に巻き
込まれて
地の果てへ
One day, she was
caught inside a
tornado and traveled
to the far reaches
of the Earth


少女は
ふるさとを
目指す——
The young girl
sets out to
return home
ブリキの人形
わらの案山子
意気地なしの
ライオンと
共に——
She befriends
the Tin Woodman,
the Scarecrow
and the Cowardly Lion
along the way
そして——
—And


夢の時が
--Of wondrous dreams...
私にとっての
For me, it was a time..
すごいっ♥
That was amazing!
すごいっ！
Asolutely amazing!
ブラボー！
Bravo, bravo!
え？
Huh?


HAPPY BIRTHDAY
To YOU
HAPPY
DEAR
Charlotte!
HAPPY BIRTHDAY

静粛に
静粛に！
Settle down!
Settle
down now!
紳士淑女の
皆様方
Ladies and
gentlemen

今宵は魔女たちの歓迎ならびにシャーロット嬢の誕生日パーティに

I would like to extend my deepest appreciation to everyone attending this joyous occasion

ご臨席賜りまことにありかとうございます！

--Of welcoming our beloved witches and celebrating the birthday of the young lady, Ms Charlotte!

シャーロットちゃんそうだったの？

This is your birthday, Charlotte?

忘れてた……！

I completely forgot about it!

砂漠の真ん中なれど幸いこの基地は「とってもいいもの」がいっぱいございますれは――

We maybe in the middle of a desert but we are blessed with

--An ample supply of inconsequential items some of witch which befit this occasion

Happy Birthday Charlotte

私たちの新しい家族――

Adorable young lady Ms Charlotte allow me

私は――

I finally...

かわいいシャーロット嬢お誕生日おめでとう！

--To celebrate your wonderful birthday, and welcome you into our family!

気付いた

--Realized...

元気出た？
Feeling a little better?
「おうちがいちばん」
"There's no place like home."
私のいるここが
My home was none other than ..
私のおうちなんだと
--Where I was now...!
みんな心配してたのよ
We were all worried about you.
あなたが落ち込んでたのを見てて——稲垣軍曹なんか、特にね！
Especially Sergeant Inagaki... You seemed so depressed.

真美が…!?
Mami was...?
ウウウウ
敵襲サイレン！
Attack alarm!
!!
諸君！
Right everyone!
お楽しみの所悪いが招かれざる客の来訪だ！
It seems our fun has been dashed by some unwanted guests!
さぁ諸君（ジェントルメン）仕事の時間だ！給料分働け！
Gentlemen, it is time for work. Earn your pay lads!

ネウロイだ！
Neuroi incoming!

シャーロット！
ティーガー
よりは
落ちるけど——
Charlotte!
This unit won't be
as powerful
as the Tiger...
ガシャ
大丈夫！
That's
just fine!
むしろ
すばやく
動けそう！
In fact, I'll be
more nimble
in this unit!
マークIV
Ex（エキストラス）SPECIAL（スペシャル）
ユニットよ！
But I have for you a
Mark IV Extra Special!

PANZER VOR
こちら基地守備隊シャーロット聞こえるか？
Depot defense force to Charlotte! Do you copy!
はいっ！
Yes, sir!
君たちを一人で戦わせはしない
You won't fight alone
直接火力支援を行う！
We will provide direct fire support!
頼りにしてくれていいぞ！
You can count on us!
？

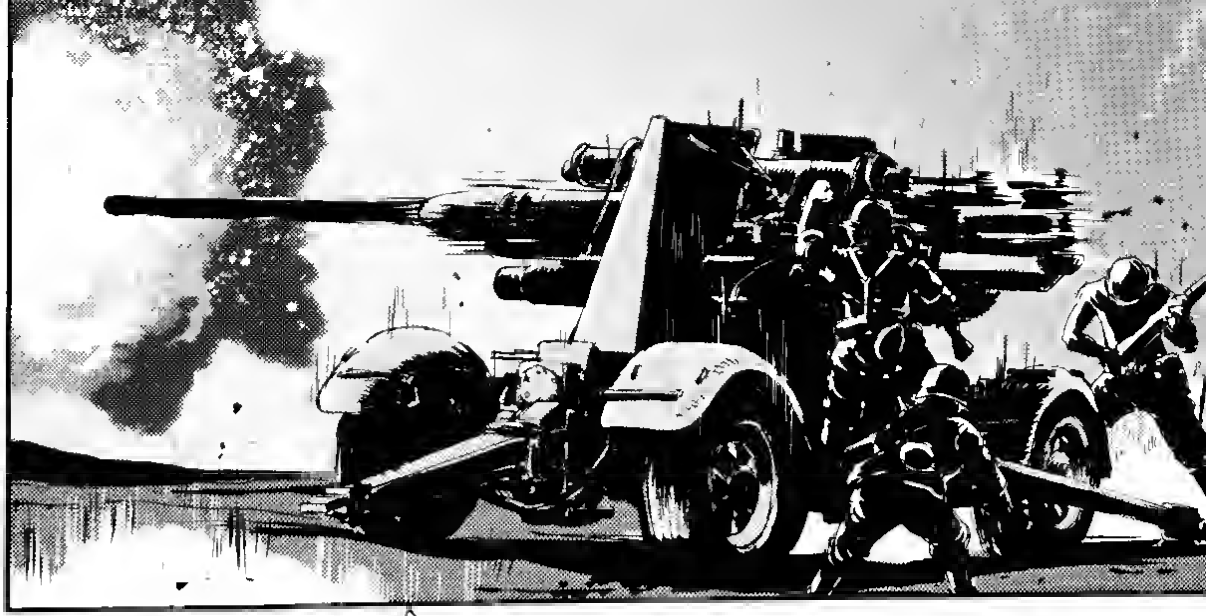
！
ゴゴゴゴ

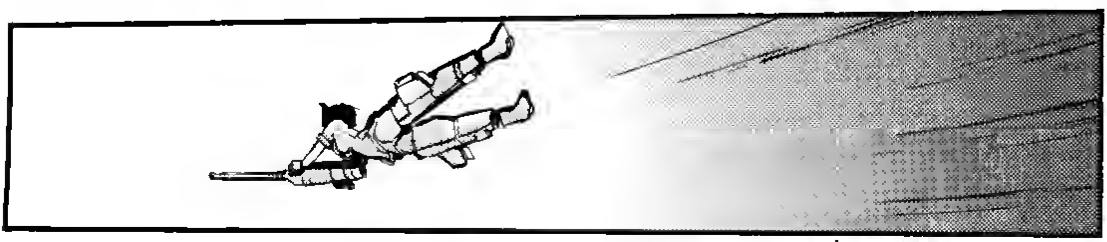
この音
This sound
88
アハトアハト
!
An
Acht-acht!
守備隊長の
バッハ中佐だ！
I am Major Bach
commander of
the defense force!
公務の為
誕生日
パーティーに
出席できな
かったが——
Work prevented
me from attending
your birthday party
後日改めて
祝わせて
もらうよ！
--But I hope to
celebrate it with
you a little later!

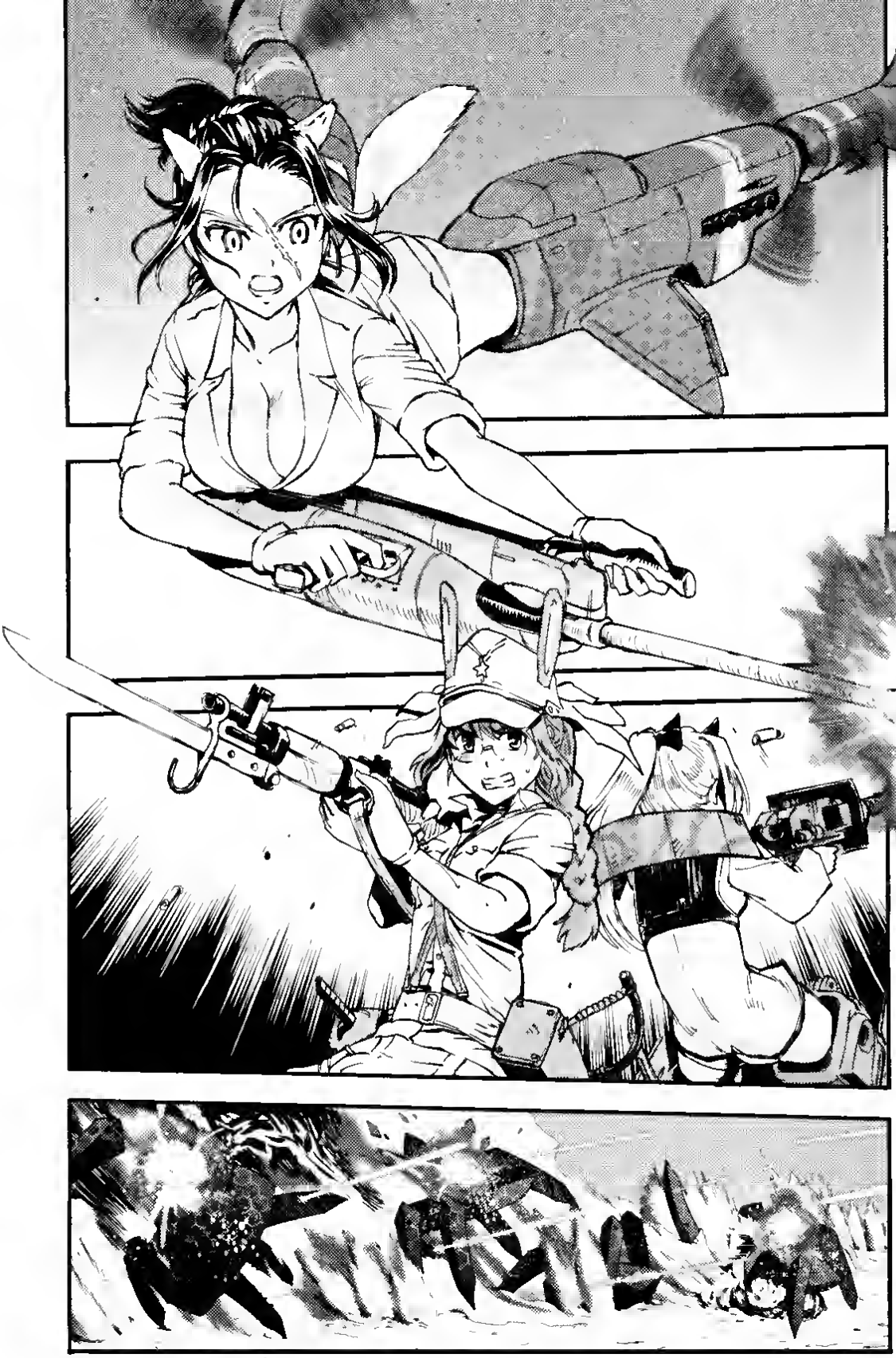
誕生日
おめでとう
シャーロット
Happy birthday, Charlotte.
ドーカーン
ねぇ
ルコ
You know something Ruko...
私ね…
Right now...
私
I feel as if...
キ
ギ

進撃できそう！
--All the way to the Suez Canal!

私――今なら…
Nothing could stop me...!
スエズまで
I feel like I could advance...







ネウロイ退却開始！
Neuroi has begun retreating!
撃退完了！
Interception has been successful!

えらいぞ シャーロット！
You did great Charlotte!
すごいな 扶桑人！
You Fusō people are amazing!
きゃ！
Yikes!
ぱしぱしぱしぱしぱしぱし
あ～ん 髪がぐしゃぐしゃ～
Hey, my hair is getting all messed up!
家族がいっぱいね シャーロット♥
There you go, Charlotte You have one big family!
あはは♥
Aaha ha!
k'Zzz k'ZZt
……

全魔女支援要請（ブロークン アロー）
We are declaring a Broken Arrow!
繰り替えす
I say again!
全魔女支援要請（ブロークン アロー）！
Requesting all witches to respond to this call of Broken Arrow!

同時刻
第109補給基地
より東へ
142Km地点
Same time.
142km West of Refueling Station 109...
ロンメル
指揮下
円周陣地
Inside circular defense perimeter of Rommel's forces
ズシーン
ズシーン
チャーリー
C中隊
東へ
まわれ！
Charley Company, go east!
了解
Roger that!
ズシーン
ズシーン
衛生兵！
Medic!
わああ!!
Aargh!
ズズズズズ

TO BE CONTINUED